Entrance Antiphon

Jesus Christ has made us into a kingdom, priests for his God and Father. To him be glory and power for ever and ever. Amen.

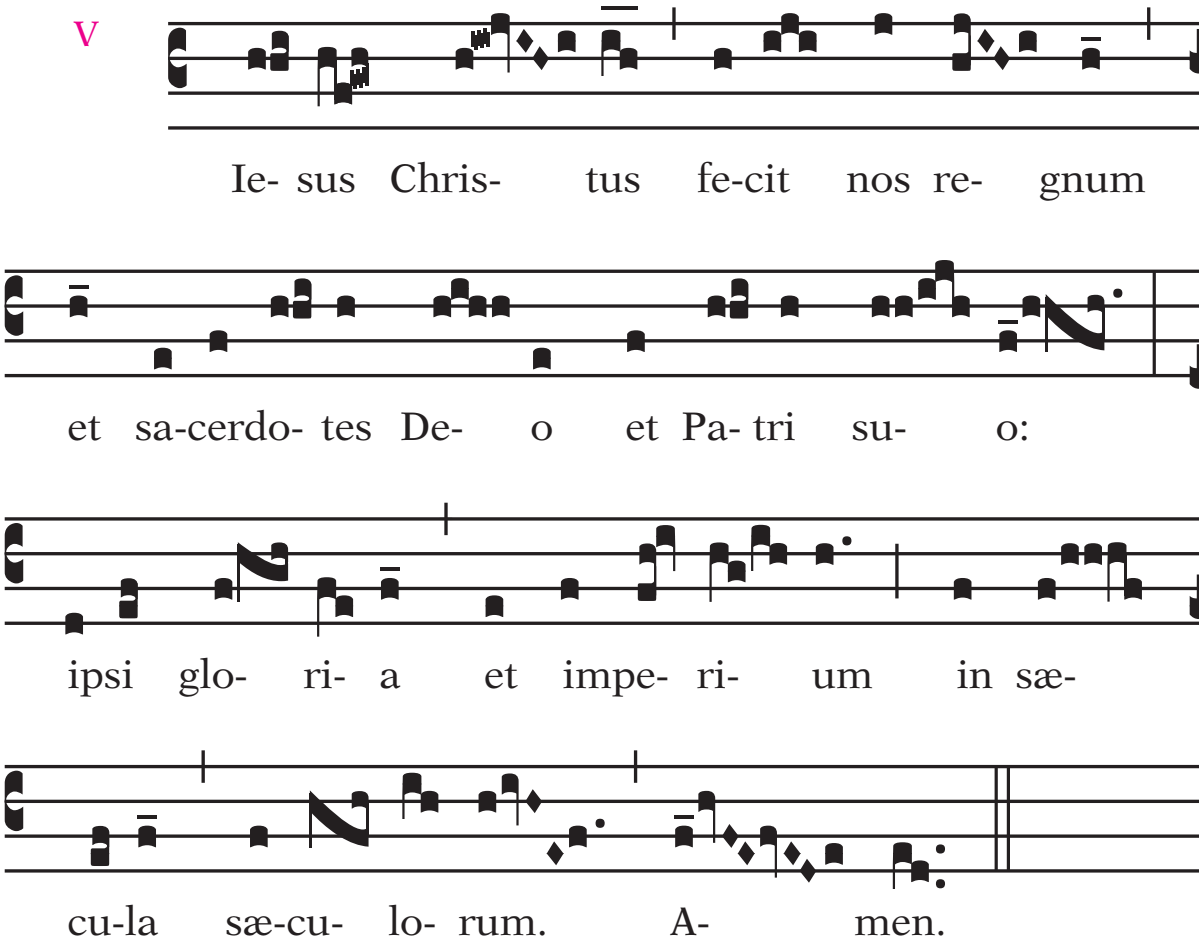
Antifona d'ingresso

Gesù Cristo ha fatto di noi un regno e ci ha costituiti sacerdoti per il suo Dio e Padre; a lui gloria e potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea: Ap 1, 6

℣



In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

And with your spirit.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra,
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

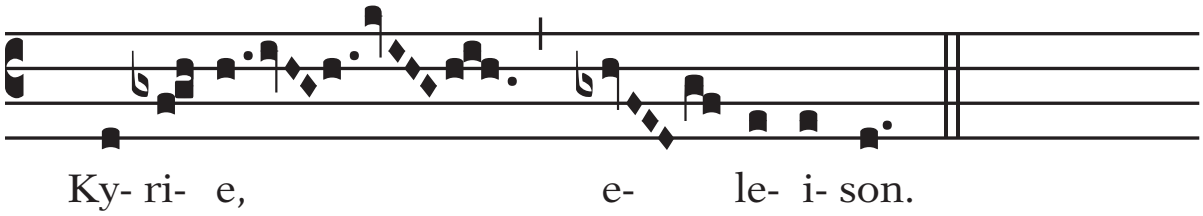
℟. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

Kyrie, eleison.

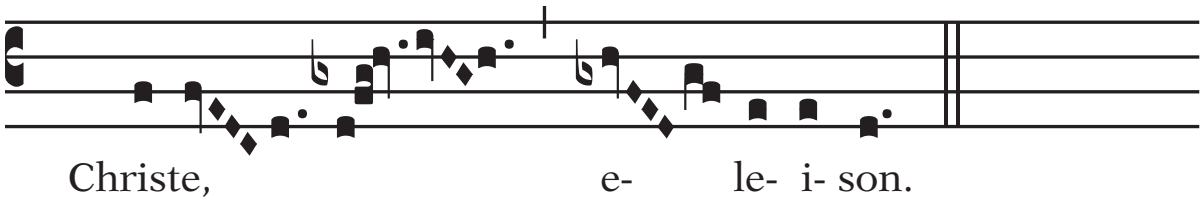
L'assemblea:



La schola:

Christe, eleison.

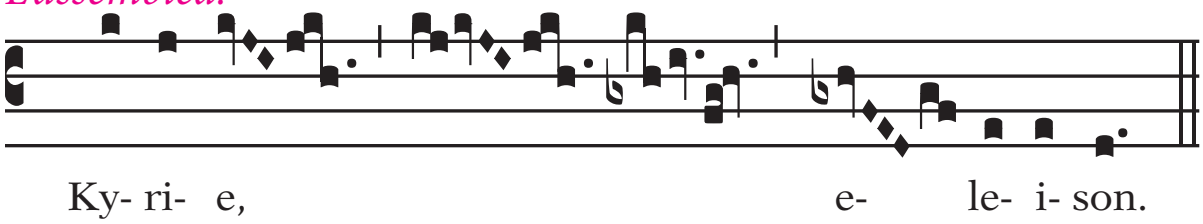
L'assemblea:



La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:

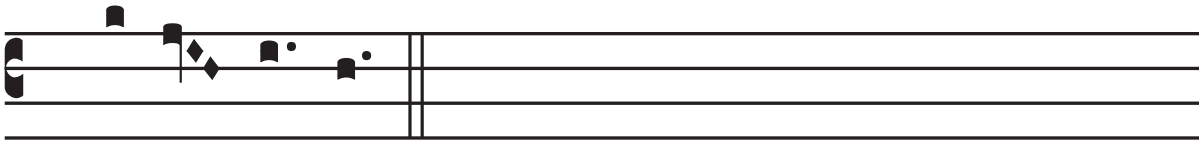


Gloria
(De angelis)

Il cantore:
Gloria in excelsis Deo

La schola:
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

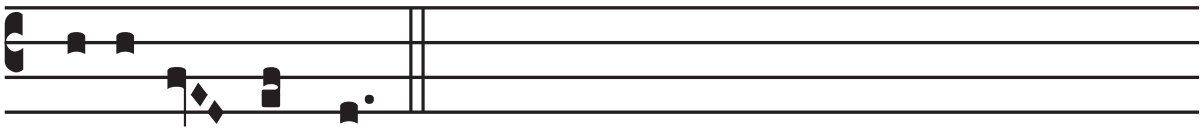
L'assemblea:



Lauda- mus te,

La schola:
benedicimus te,

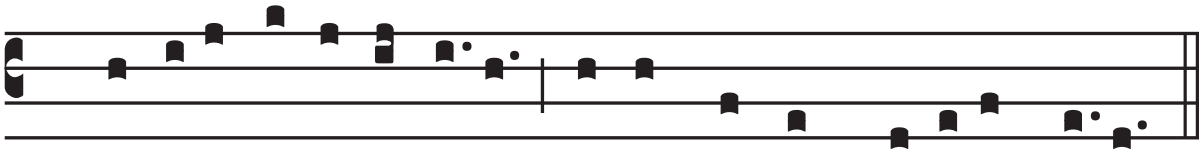
L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:
glorificamus te,

L'assemblea:

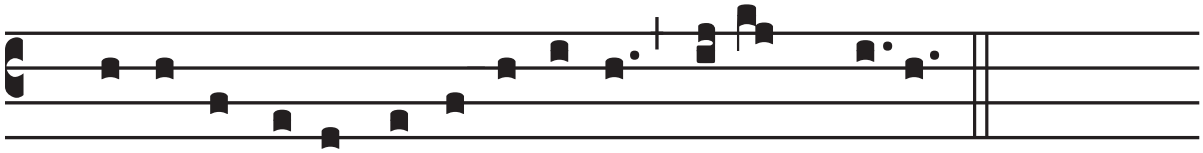


gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:

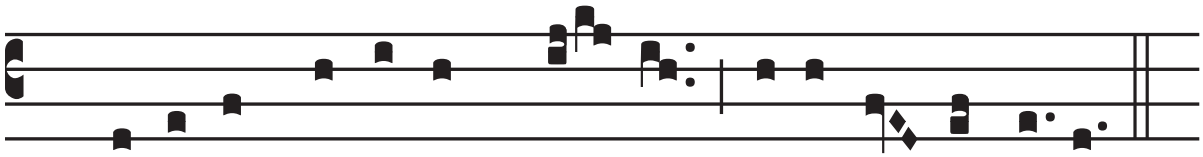


Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pecca- ta mun- di, mi-se- re- re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

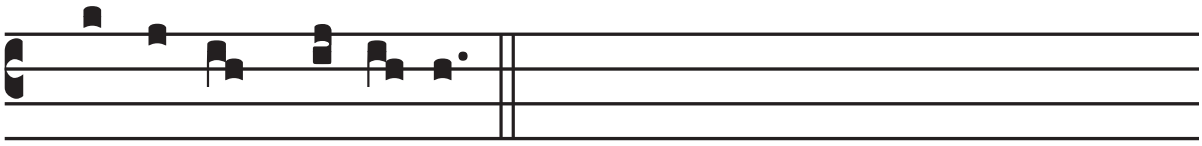


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi- se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so- lus Domi- nus,

La schola:

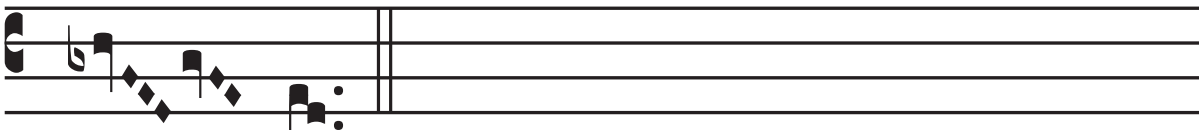
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri- a De- i Pa- tris.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che hai consacrato il tuo unico Figlio con l'unzione dello Spirito Santo e lo hai costituito Messia e Signore, concedi a noi, partecipi della sua consacrazione, di essere testimoni nel mondo della sua opera di salvezza.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui Unigenitum Filium tuum unxisti Spiritu Sancto
Christumque Dominum constituisti,
concede propitius,
ut, eiusdem consecrationis participes effecti,
testes redemptionis inveniamur in mundo.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

First reading

The Lord has anointed me
and has sent me to bring
Good News to the poor,
to give them the oil of gladness.

A reading from the prophet Isaiah

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'. I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare
il lieto annuncio ai miseri
e a dare loro un olio di letizia.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

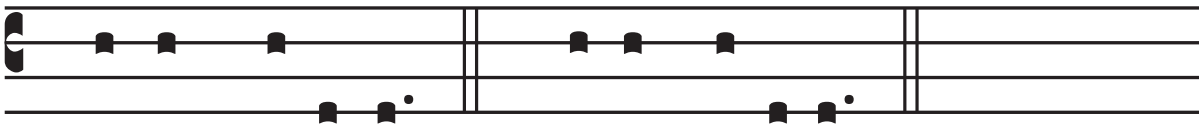
Unxit me Dominus et evangelizare pauperibus misit me,
et dare eis oleum gaudii.

Dal libro del profeta Isaia 61, 1-3a. 6a. 8b-9

Lo spirito del Signore Dio è su di me,
perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri,
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,
a proclamare la libertà degli schiavi,
la scarcerazione dei prigionieri,
a promulgare l'anno di grazia del Signore,
il giorno di vendetta del nostro Dio,
per consolare tutti gli afflitti,
per dare agli afflitti di Sion
una corona invece della cenere,
olio di letizia invece dell'abito da lutto,
veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,
concluderò con loro un'alleanza eterna.
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,
la loro discendenza in mezzo ai popoli.
Coloro che li vedranno riconosceranno
che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.



Responsorial Psalm **Salmo responsoriale**

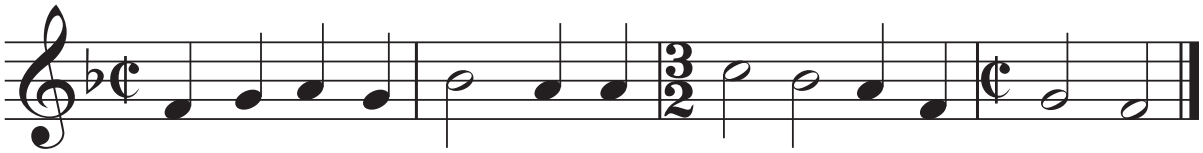
I will sing for ever of your love, O Lord.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.'

Psalmus responsorius

Il salmista: Ps 88



L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho trovato Davide, mio servo,
con il mio santo olio l'ho consacrato;
la mia mano è il suo sostegno,
il mio braccio è la sua forza. ℟.

2. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza». ℟.

Second reading

He made us a line of kings,
priest to serve his God and Father.

A reading from the book of the Apocalypse

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Cristo ha fatto di noi un regno,
sacerdoti per il suo Dio e Padre.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Fecit nos regnum, sacerdotes Deo et Patri.

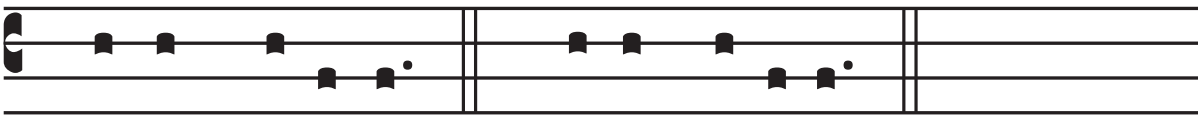
Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo 1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco, viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,
anche quelli che lo trafissero,
e per lui tutte le tribù della terra
si batteranno il petto.
Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!



Verbum Domi-ni. ℟. De- o gra-ti- as.

Gospel Acclamation

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

The spirit of the Lord has been given to me; he has sent me to bring the good news to the poor.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Canto al Vangelo

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Lo spirito del Signore è sopra di me: mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio.

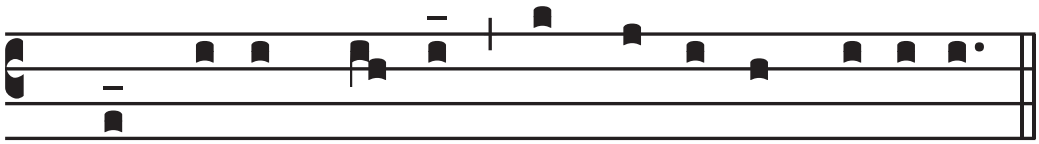
Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VIII



Laus ti- bi Chris- te, Rex æ- ternæ glo- ri- æ.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola: Is 61, 1 (Lc 4, 18)

Spiritus Domini super me:
evangelizare pauperibus misit me.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Gospel

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.
Glory to you, O Lord.

Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour.

He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Spiritus Domini super me; propter quod unxit me.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam 4, 16-21

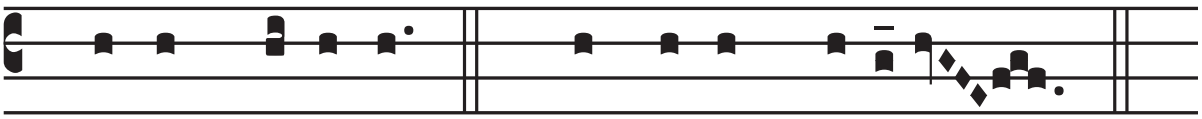
℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venit Iesus Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetæ Isaiæ; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me prædicare captivis remissionem et cæcis visum, dimittere confractos in remissione, prædicare annum Domini acceptum».

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum. Cœpit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris».



Verbum Domi-ni. ℟. Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

RENEWAL OF PRIESTLY PROMISES

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

I am.

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I am.

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I am.

RINNOVAZIONE DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Figli carissimi, la santa Chiesa celebra la memoria annuale del giorno in cui Cristo Signore comunicò agli Apostoli e a noi il suo sacerdozio. Volete rinnovare le promesse, che al momento dell'ordinazione avete fatto davanti al vostro vescovo e al popolo santo di Dio?

Sì, lo voglio.

Volete unirvi intimamente al Signore Gesù, modello del nostro sacerdozio, rinunziando a voi stessi e confermando i sacri impegni che, spinti dall'amore di Cristo, avete assunto liberamente verso la sua Chiesa?

Sì, lo voglio.

Volete essere fedeli dispensatori dei misteri di Dio per mezzo della santa Eucaristia e delle altre azioni liturgiche, e adempiere il ministero della parola di salvezza sull'esempio del Cristo, capo e pastore, lasciandovi guidare non da interessi umani, ma dall'amore per i vostri fratelli?

Sì, lo voglio.

RENOVATIO
PROMISSIONUM SACERDOTALIUM

Il Santo Padre:

Filii carissimi, annua redeunte memoria diei, qua Christus Dominus sacerdotium suum cum Apostolis nobisque communicavit, vultis olim factas promissiones coram Episcopo vestro et populo sancto Dei renovare?

I presbiteri:

Volo.

Vultis Domino Iesu arctius coniungi et conformari, vobismetipsis abrenuntiantes atque promissa confirmantes sacrorum officiorum, quæ, Christi amore inducti, erga eius Ecclesiam, sacerdotalis vestræ ordinationis die, cum gaudio suscepistis?

I presbiteri:

Volo.

Vultis fideles esse dispensatores mysteriorum Dei per sanctam Eucharistiam ceterasque liturgicas actiones, atque sacrum docendi munus, Christum Caput atque Pastorem sectando, fideliter implere, non bonorum cupidi, sed animarum zelo tantum inducti?

I presbiteri:

Volo.

As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.

Il Signore ci custodisca nel suo amore e conduca tutti noi, pastori e gregge, alla vita eterna.

Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:

E ora, figli carissimi, pregate per i vostri sacerdoti: che il Signore effonda su di loro l'abbondanza dei suoi doni, perché siano fedeli ministri di Cristo, sommo sacerdote, e vi conducano a lui, unica fonte di salvezza.

Il cantore: *L'assemblea:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Il Santo Padre:

E pregate anche per me, perché sia fedele al servizio apostolico, affidato alla mia umile persona, e tra voi diventi ogni giorno di più immagine viva e autentica del Cristo sacerdote, buon pastore, maestro e servo di tutti.

Il cantore: *L'assemblea:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Il Santo Padre:

Dominus nos omnes in sua caritate custodiat, et ipse nos universos, pastores et oves, ad vitam perducat æternam.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

THE BLESSING OF OILS AND THE CONSECRATION OF CHRISM

The Procession

O Redeemer, hear the anthem which your people gathered sing.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.

Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

BENEDIZIONE DEGLI OLI E CONSACRAZIONE DEL CRISMA

Processione

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneggiano a te.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

DE OLEORUM BENEDICTIONE ET DE CHRISMATIS CONSECRATIONE

Processio

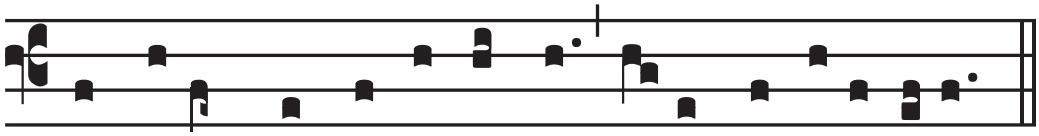
O Redemptor

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:

II



℟. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. ℟.

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. ℟.

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. ℟.

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. ℟.

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. ℟.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. ℟.

The Blessing of the Oil of the Sick

The Oil of the Sick.

Thanks be to God.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ.
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

Benedizione dell'olio degli infermi

Ecco l'olio degli infermi.

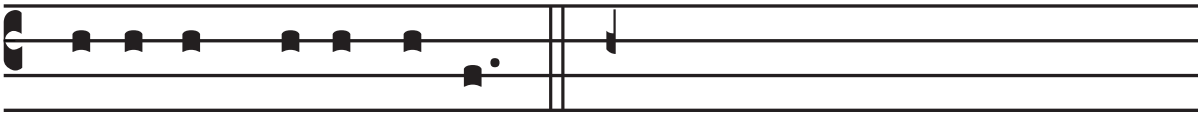
Rendiamo grazie a Dio.

O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo; effondi la tua santa benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore. Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,

che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

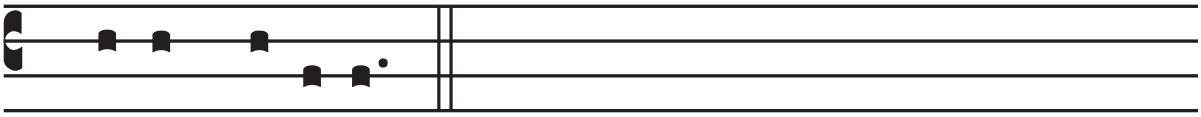
Benedictio olei infirmorum

Il Diacono:



O-le- um infirmo-rum.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, totius consolationis Pater,
qui per Filium tuum infirmantium languoribus mederi voluisti,
orationi fidei adesto propitius:
emitte, quæsumus,
Spiritum tuum Sanctum Paraclitum de cælis
in hanc pinguedinem olei,
quam de viridi ligno producere dignatus es
ad refectionem corporis,
ut tua sancta benedictione ✠ sit omni,
qui hoc unguento perungitur,
tutamen corporis, animæ ac spiritus,
ad evacuandos omnes dolores, omnes infirmitates,
omnemque ægritudinem.
Sit oleum tuum sanctum, Domine, nobis a te benedictum
in nomine Domini nostri Iesu Christi.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

The Blessing of the Oil of Catechumens

The Oil of Catechumens.

Thanks be to God.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

Benedizione dell'olio dei catecumeni

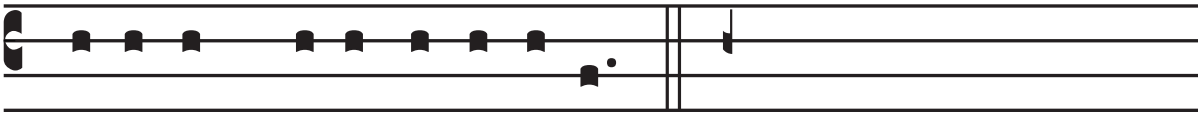
Ecco l'olio dei catecumeni.

Rendiamo grazie a Dio.

O Dio, sostegno e difesa del tuo popolo, benedici quest'olio nel quale hai voluto donarci un segno della tua forza divina; concedi energia e vigore ai catecumeni che ne riceveranno l'unzione, perché illuminati dalla tua sapienza, comprendano più profondamente il Vangelo di Cristo; sostenuti dalla tua potenza, assumano con generosità gli impegni della vita cristiana; fatti degni dell'adozione a figli, gustino la gioia di rinascere e vivere nella tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

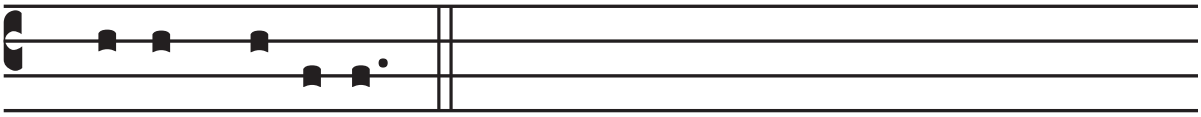
Benedictio olei catechumenorum

Il Diacono:



O-le- um ca-techume-no-rum.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, plebis tuæ virtus et præsidium,
qui signum roboris in olei creatura posuisti,
hoc oleum benedicere ✠ digneris;
et catechumenis, qui eo linientur,
concede fortitudinem,
ut, divinam sapientiam et virtutem accipientes,
Evangelium Christi tui altius intellegant,
magno animo labores vitæ christianæ aggrediantur,
et, digni adoptionis filiorum effecti,
se in Ecclesia tua renasci et vivere lætentur.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

The Consecration of the Chrism

The oil for the holy Chrism.

Thanks be to God.

Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.

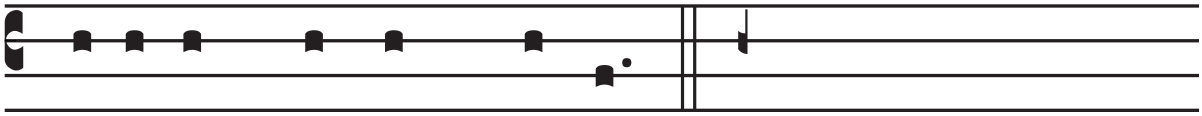
Consacrazione del crisma

Ecco l'olio per il santo crisma.

Rendiamo grazie a Dio.

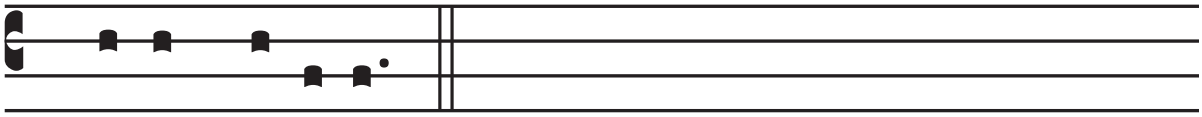
Consecratio chrismatis

Il Diacono:



O-le- um sanctum chrisma.

L'assemblea:



De- o gra- ti- as.

Il Diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il Sacro Crisma.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente,
perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo,
e coloro che ne riceveranno l'unzione
siano interiormente consacrati
e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

Silenzio per la preghiera personale.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce. Tu in principio facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto. Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunziò che sulla terra era tornata la pace.

In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.

Nella pienezza dei tempi si sono avverate le figure antiche quando, distrutti i peccati nelle acque del Battesimo, l'unzione dell'olio ha fatto riapparire sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.

Mosè, tuo servo, per tua volontà purificò con l'acqua il fratello Aronne e con la santa unzione lo consacrò sacerdote.

To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.

Il valore di tutti questi segni si rivelò pienamente in Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore. Quando egli chiese il battesimo a Giovanni nelle acque del fiume Giordano, allora tu hai mandato dal cielo in forma di colomba lo Spirito Santo e hai testimoniato con la tua stessa voce, che in lui, tuo Figlio unigenito, dimora tutta la tua compiacenza. Su di lui a preferenza di tutti gli altri uomini, hai effuso l'olio di esultanza profeticamente cantato da Davide.

Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:

Deus, incrementorum omnium
et profectuum spiritalium auctor,
gratulationis obsequium suscipe benignus,
quod voce nostra lætanter tibi reddit Ecclesia.
Tu enim in principio terram producere fructifera ligna iussisti,
inter quæ huius pinguissimi liquoris
ministræ olivæ nascerentur,
quarum fructus sacro chrismati deserviret.
Nam et David,
prophetico spiritu gratiæ tuæ sacramenta prænoscens,
vultus nostros in oleo exhilarandos esse cantavit;
et, cum mundi crimina diluvio quondam expiarentur effuso,
similitudinem futuri muneris
columba demonstrans per olivæ ramum
pacem terris redditam nuntiavit.
Quod in novissimis temporibus
manifestis est effectibus declaratum,
cum baptismatis aquis
omnium criminum
commissa delentibus,
hæc olei unctio vultus nostros iucundos efficit ac serenos.
Inde etiam Moysi famulo tuo mandatum dedisti,
ut Aaron fratrem suum, prius aqua lotum,
per infusionem huius unguenti constitueret sacerdotem.
Accessit ad hoc et amplior honor,
cum Filius tuus Iesus Christus, Dominus noster,
lavari se a Ioanne undis Iordanicis exegisset,
tunc enim, Spiritu Sancto
in columbæ similitudine desuper misso,
subsequentis vocis testimonio declarasti
in ipso Unigenito tibi optime complacuisse,
et manifeste visus es comprobare
eum oleo lætitiæ præ consortibus suis ungendum
David propheta, mente præsaga, cecinerat.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you. By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory Through Christ our Lord.

Ora ti preghiamo, o Padre: santifica con la tua benedizione quest'olio, dono della tua provvidenza; impregnalo della forza del tuo Spirito e della potenza che emana dal Cristo dal cui santo nome è chiamato crisma l'olio che consacra i sacerdoti, i re, i profeti e i martiri. Confermalo come segno sacramentale di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli rinnovati nel lavacro spirituale del Battesimo. Questa unzione li penetri e li santifichi, perché, liberi dalla nativa corruzione, e consacrati tempio della tua gloria, spandano il profumo di una vita santa. Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti. Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

Tutti i Concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.

Il Santo Padre:

Te igitur deprecamur, Domine,
ut huius creaturæ pinguedinem
sanctificare
tua benedictione ✠ digneris,
et ei Sancti Spiritus immiscere virtutem,
cooperante Christi tui potentia,
a cuius sancto nomine chrisma nomen accepit,
unde unxisti sacerdotes, reges, prophetas et martyres tuos;
ut spiritalis lavacri baptismate renovandis
creaturam chrismatis in sacramentum perfectæ salutis
vitæque confirmes;
ut, sanctificatione unctionis infusa
et corruptione primæ nativitatis absorpta,
templum tuæ maiestatis effecti,
acceptabilis vitæ innocentia redolescant;
ut, secundum constitutionis tuæ sacramentum,
regio et sacerdotali propheticoque honore perfusi,
vestimento incorrupti muneris induantur;
ut sit his, qui renati fuerint ex aqua et Spiritu Sancto,
chrisma salutis,
eosque æternæ vitæ participes
et cælestis gloriæ faciat esse consortes.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Offertory Chant

As holocausts of rams and bullocks, as thousands of fattened lambs: such let our sacrifice be to you today, and may it be your will that we follow you wholeheartedly, Lord.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the power of this sacrifice, O Lord, we pray, mercifully wipe away what is old in us and increase in us grace of salvation and newness of life.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Come olocausto di arieti e di tori e come migliaia di grassi agnelli, così sia il nostro sacrificio oggi al tuo cospetto perché ti sia gradito; poiché non c'é confusione per chi confida in te, Signore.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

La potenza pasquale di questo sacrificio elimini, Signore, in noi le conseguenze del peccato e ci faccia crescere come nuove creature.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

SICUT IN HOLOCAUSTIS

La schola: Dan 3, 40

Sicut in holocaustis arietum, et taurorum,
et sicut in millibus agnorum pinguium,
sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi,
quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Huius sacrificii potentia, Domine, quæsumus,
et vetustatem nostram clementer abstergat,
et novitatem nobis augeat et salutem.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preface

The Priesthood of Christ and the Ministry of Priests

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

Prefazio

Il sacerdozio di Cristo e il ministero dei sacerdoti

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il Cristo tuo Figlio Pontefice della nuova ed eterna alleanza, e hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, e con affetto di predilezione sceglie alcuni tra i fratelli che mediante l'imposizione delle mani fa partecipi del suo ministero di salvezza.

Præfatio

De sacerdotio Christi et de ministerio sacerdotum

Il Santo Padre:
Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui Unigenitum tuum Sancti Spiritus unctione
novi et æterni testamenti constituisti Pontificem,
et ineffabili dignatus es dispositione sancire,
ut unicum eius sacerdotium in Ecclesia servaretur.

Ipse enim non solum regali sacerdotio
populum acquisitionis exornat,
sed etiam fraterna homines eligit bonitate,
ut sacri sui ministerii fiant manuum impositione participes.

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:

Tu vuoi che nel suo nome rinnovino il sacrificio redentore, preparino ai tuoi figli la mensa pasquale, e, servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la tua parola e lo santifichino con i sacramenti.

Tu proponi loro come modello il Cristo, perché, donando la vita per te e per i fratelli, si sforzino di conformarsi all'immagine del tuo Figlio, e rendano testimonianza di fedeltà e di amore generoso.

Per questo dono del tuo amore, o Padre, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

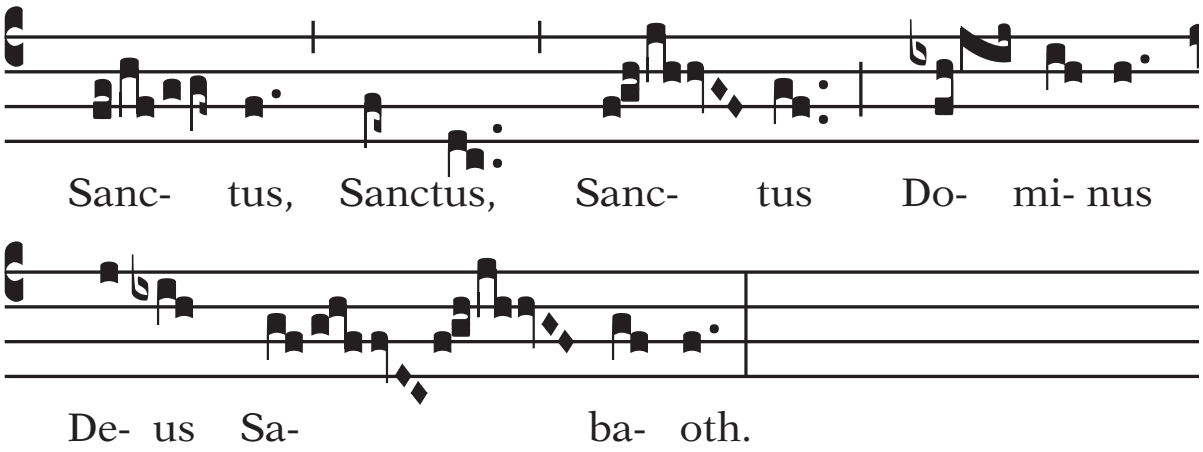
Qui sacrificium renovent, eius nomine,
redemptionis humanæ,
tuis apparantes filiis paschale convivium,
et plebem tuam sanctam caritate præveniant,
verbo nutriant, reficiant sacramentis.

Qui, vitam pro te fratrumque salute tradentes,
ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari,
et constanter tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis
tibi confitemur, in exsultatione dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assemblea:*



La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.